“Was frag ich nach der Welt” BWV 94

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Was frag ich nach der Welt****Und allen ihren Schätzen****Wenn ich mich nur an dir,****Mein Jesu, kann ergötzen!****Dich hab ich einzig mir****Zur Wollust fürgestellt,****Du, du bist meine Ruh:****Was frag ich nach der Welt!** | 1. **Why would I ask [anything] of the world****And all its treasures****When I can find enjoyment,** **My Jesus, only in you?****You alone have I****Set before me for delectation.****You, you are my repose;****Why would I ask [anything] of the world?** |
| 2. Die Welt ist wie ein Rauch und SchattenDer bald verschwindet und vergeht,Weil sie nur kurze Zeit besteht.Wenn aber alles fällt und bricht,Bleibt Jesus meine Zuversicht,An dem sich meine Seele hält.Darum: was frag ich nach der Welt! | 2. The world is like a [wisp of] smoke and shadowThat quickly vanishes and fades away,Because it [the world] abides only a short time.But when everything falls and breaks [apart],Jesus remains my hope [and refuge],To whom my soul holds itself fast.Thus: Why would I ask [anything] of the world? |
| 3. **Die Welt sucht Ehr und Ruhm****Bei hocherhabnen Leuten.**Ein Stolzer baut die prächtigsten Paläste,Er sucht das höchste Ehrenamt,Er kleidet sich aufs besteIn Purpur, Gold, in Silber, Seid und Samt.Sein Name soll für allenIn jedem Teil der Welt erschallen.Sein Hochmuts-Turm | 3. **The world seeks honor and renown****Among highly exalted people.**A proud man builds the most splendid palaces;He seeks the highest post of honor;He [like Babylon/Babel] clothes himself in the finest—In [royal] purple, gold, in silver, silk, and velvet.His name shall sound forth before all [people]In every part of the world.His tower of hubris |
| Soll durch die Luft bis an die Wolken dringenEr trachtet nur nach hohen Dingen**Und denkt nicht einmal dran,****Wie bald doch diese gleiten.**Oft bläset eine schale LuftDen stolzen Leib auf einmal in die Gruft,Und da verschwindet alle Pracht,Wormit der arme ErdenwurmHier in der Welt so grossen Staat gemacht.Ach! solcher eitler TandWird weit von mir aus meiner Brust verbannt.**Dies aber, was mein Herz****Vor anderm rühmlich hält,**Was Christen wahren Ruhm und rechte Ehre gibet,Und was mein Geist,Der sich der Eitelkeit entreisst,Anstatt der Pracht und Hoffart liebet,**Ist Jesus nur allein,**Und dieser solls auch ewig sein.Gesetzt, dass mich die WeltDarum vor töricht hält:**Was frag ich nach der Welt!** | Shall press [like the Tower of Babel] through the air to the clouds;He seeks only after lofty things**And does not once think about****How soon these [lofty things] yet slip [into error].**Often an ill wind suddenly blowsThe proud body into the crypt,And [right] then all the splendor vanishesUpon which the wretched earthworm [the proud man]Had laid so great a stress here in the world.Ah! such vain trumperyIs banished out of my breast, far from me.**But this, what my heart****Holds to be praiseworthy before anything else**—What gives Christians true renown and proper honor,And what my spirit,Which wrests itself from vanity,Loves instead of splendor and arrogance—**Is only Jesus alone**,And this [man—Jesus] it shall be [for me] also eternally.Granted that the worldThus holds me to be daft:**Why would I ask [anything] of the world?** |
| 4. Betörte Welt, betörte Welt!Auch dein Reichtum, Gut und GeldIst Betrug und falscher Schein.Du magst den eitlen Mammon zählen,Ich will davor mir Jesum wählen;Jesus, Jesus soll alleinMeiner Seele Reichtum sein.Betörte Welt, betörte Welt! | 4. Befooled world, befooled world!Even your wealth, property, and moneyIs deception and false pretense.You may tally up vain mammon,I wish to choose Jesus instead for me;Jesus, Jesus shall aloneBe my soul’s wealth.Befooled world, befooled world! |
| 5. **Die Welt bekümmert sich.**Was muss doch wohl der Kummer sein?O Torheit! dieses macht ihr Pein:**Im Fall sie wird verachtet.**Welt, schäme dich!Gott hat dich ja so sehr geliebet,Dass er sein eingebornes KindVor deine SündZur grössten Schmach um dein Ehre gibet,Und du willst nicht um Jesu willen leiden?Die Traurigkeit der Welt ist niemals grösser,**Als wenn man ihr mit List****Nach ihren Ehren trachtet.**Es ist ja besser,**Ich trage Christi Schmach,****Solang es ihm gefällt.**Es ist ja nur ein Leiden dieser Zeit,Ich weiss gewiss, dass mich die EwigkeitDafür mit Preis und Ehren krönet;Ob mich die WeltVerspottet und verhöhnet,Ob sie mich gleich verächtlich hält,**Wenn mich mein Jesus ehrt:****Was frag ich nach der Welt!** | 5. **The world aggrieves itself.**What ever must the grief yet be?Oh foolishness! this [is what] causes it [the world] pain:**[It is aggrieved] in the case it is despised.**World, be ashamed!God has indeed loved you so muchThat he gives [over] his only-begotten child— For your sin—To the greatest humiliation [on the cross], for your honor,And you are not willing to suffer for Jesus’s sake?The sorrow of the world is never greater**Than when one seeks after it [the world]** **[And] its honors with cunning.**Indeed it is better[**That] I [should] bear Christ’s humiliation****[For] as long as it pleases him.**It is only a single suffering [among the sufferings] of this present time;I know for certain that eternityCrowns me for it with praise and honor.If the worldMocks and scorns me,If it holds me even to be contemptible**When my Jesus honors me,****Why would I ask [anything] of the world?** |
| 6. Die Welt kann ihre Lust und Freud,Das Blendwerk schnöder Eitelkeit,Nicht hoch genug erhöhen. Sie wühlt, nur gelben Kot zu finden, Gleich einem Maulwurf in den Gründen Und lässt dafür den Himmel stehen. | 6. The world cannot exalt its delight and pleasure,The chicanery of odious vanity,Highly enough. It [the world] grubs in the valleys, like a [blind] mole, To find only yellow dung [as its “gold”] And, for this, relinquishes heaven. |
| 7. Es halt es mit der blinden Welt,Wer nichts auf seine Seele hält,Mir ekelt vor der Erden. Ich will nur meinen Jesum lieben Und mich in Buss und Glauben üben, So kann ich reich und selig werden. | 7. Whoever holds nothing for [the minding of] his soul,Let him stick with the blind world;I am nauseated by the earth. I wish only to love my Jesus And exercise myself in penitence and faith; In this way can I become [spiritually] rich and blessed. |
| 8. **Was frag ich nach der Welt!****Im Hui muss sie verschwinden,****Ihr Ansehn kann durchaus****Den blassen Tod nicht binden.****Die Güter müssen fort,****Und alle Lust verfällt;****Bleibt Jesus nur bei mir:****Was frag ich nach der Welt!****Was frag ich nach der Welt!****Mein Jesus ist mein Leben,****Mein Schatz, mein Eigentum,****Dem ich mich ganz ergeben,****Mein ganzes Himmelreich,****Und was mir sonst gefällt.****Drum sag ich noch einmal:****Was frag ich nach der Welt!** | 8. **Why would I ask [anything] of the world?****In an instant it must vanish;****Its esteem can never****Bind pallid death.****[Earthly] goods must perish,****And all delight decays;****If Jesus just remains with me:****Why would I ask [anything] of the world?****Why would I ask [anything] of the world?****My Jesus is my life,****My treasure, my possession****To whom I have given myself up entirely,****My whole kingdom of heaven,****And that which assuredly pleases me.****Thus I say once again:****Why would I ask [anything] of the world?** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV94> for an annotated translation